

## Szczyście

Coś srebrnego dzieje się w chmur dali.  
Wicher do drzwi puka, jakby przyniósł list.  
Myśmy długo na siebie czekali.  
Jaki ruch w niebiosach! Słyszysz burzy świst?

Ty masz duszę gwiezdną i rozrzną.  
Czy pamiętasz pośpiech pomieszanych tchnień?  
Szczyście przyszło. Czemuż nam tak smutno,  
Że przed jego blaskiem uchodzimy w cień?...

Czemuż ono w mroku szuka treści  
I rozgrzesza nicość i zatracą kres?  
Jego bezmiar wszystko w sobie zmieści,  
Oprócz mego lęku, oprócz twoich łez.

अनुवाद: मंदार आण बिर्बारा पुरंदरे / Przetłoczyli Mandar i Barbara Purandare

**सुख (marathi)**

तकिडे अभ्रंमध्ये काही चंदेरीसं घडतं  
वारा दरवाज्यावर थाप देतो ,  
जणू एखादं पत्रच घेऊन आला असावा ,  
फार वाट पाहिली आपण एकमेकांची  
आभाळ वादळतंय ! ऐकू येतंय ?

तुझा आत्मा एका तार्याचा आहे , अमर्याद  
धसमुसळ्या श्वासांची  
एकमेकांतली सरमसिळ आठवतेय तुला ?  
सुख आलं तरी इतके उदास का आपण ?  
की सुखाच्या तेजाळ क्षणाला घाबरून  
सावलीचा आसरा घेतोय आपण ?

अंधारात का अर्थ शोधतंय आपलं सुख  
आणपिरीघ हरवून बसतंय ,  
शून्याला मुक्त करतंय  
त्याचं अनंतपण सर्वांना कवटाळून आहे  
फक्त माझी भीती आणतुझे अशरू त्यात नाहीत.

**सुख (hindi)**

दूर कहीं बादलों में रूपहला-सा कुछ होता है.  
पवन दरवाज़ा खटखटाती है,  
जैसे कोई संदेसा लेकर आई हो.  
बहुत देर तक इंतज़ार किया हमने एक दूसरे का.  
आसमान में कतिनी हलचल है ! कुछ सुनाई दे रहा है ?

तुम्हारी आत्मा किसी तारे जैसी है, अमर्याद  
क्या जलदबाज़ी में एक दूसरे में घुलती  
साँसें याद हैं तुम्हें ?  
सुख तो आया है फिर भी क्यों  
उसके तेज से भागकर किसी छाया की  
शरण ले रहे हैं हम ?

क्यों अपना सुख अंधेरे में अर्थ खोज रहा है  
और अपनी कक्षा खो रहा है  
शून्य को मुक्त कर रहा है ?  
उसकी अनंतता में सबकुछ समा सकता है  
बस मेरा डर और तुम्हारे आँसू  
उसकी कक्षा के बाहर हैं.

**Pieśń o Ptaku i o Cieniu**

Gdy – pod brzeg odbity stawem –  
Po niebiosach płynie ptak,  
Tajnią lotu, wichru zjawem  
Kołysany w przód i w spak –  
Wpatrzonemu w staw pod brzegi  
Przez ruchliwe trzciny szeregi  
Zdaje mi się wobec świata,  
Że on za mnie tak odlata,  
W niebie, w trzcinie mknąc, jak we śnie,  
Tu i ówdzie – jednocześnie!...  
Za mnie, za mnie, com wrośnięty  
Duchem – w ziemię, sercem – w męty  
Łez, wyciekłych z gwiazd w źrenice  
Tym, co weszli w mą świetlicę  
Nie wiadomo – jak i skąd –  
I stanęli nagle w rzęd!...

I gdy cień swe skrzydła szare  
Włóczy we mgle tam i sam,  
Oddający na ofiarę  
Siebie – drzewom, drzewa – nam –  
Stojącemu popod lasem,  
Gdzie czas – szumem, a szum – czasem,  
Zdaje mi się od niechcenia,  
Że on za mnie sny odmienienia,  
To od dęba, to od sosny  
Wydłużony w bezmiar wiosny!  
Za mnie, za mnie, co nie mogę  
Nikłym cieniem paść na drogę,  
By nieść duchem w mgieł obczyznę  
Dziwną kwiatów podobiznę  
I pod wiatru miotać wiew  
Na murawę – kształty drzew!...

Ptak – w niebiosy, cień – w mgławicę,  
Pogrzeb sunie przez ulice,  
Przez ulice – wzdłuż i wskroś!...  
Tak i nie tak – w inne kraje,  
A mnie z dala się wydaje,  
Ze to za mnie umarł ktoś!...  
Ktoś mi obcy, a już – bliski  
W trumnie, cichszej od kołyski,  
Duchem wzbity ponad światy  
Na kształt dymu z mojej chaty,  
Idzie z czarnych kół turkotem,  
Jakby właśnie szedł z powrotem  
Za mnie, za mnie, co – zaklęty –  
Róż zrywaniem pochłonięty,  
Zwlekam wciąż u wnijsć tysięcy  
Do tych mgieł za mgłą miesiąca,  
Zwlekam, w sobie zapodziany,  
Zapatrzony, zasłuchany  
I tak żądny snów bez celu,  
Ze mi oto w mym weselu  
Ani nie żal, ani żal  
Tych, co za mnie idą w dał!...

गाणे: पक्ष्याचे आण सावलीचे (marathi)

चकाकणार्या तळ्याच्या काठावरल्या आकाशात  
जेव्हा पक्षी पोहत असतो,  
उडण्याचं त्याचं गुपति असतं,  
वादळी वार्याची भुतं असतात,  
तो कधी पुढं अन कधी मागं झुलत असतो,  
चकाकणार्या तळ्याच्या काठाकडं  
मन लावून पाहणार्या मला ,  
त्यात हलणारं गवत दसितं,  
अन जणू माझ्या वाटचाच  
हा पक्षी उडतोय असं भासतं,  
आकाशात, गवतात,  
स्वप्नातल्या सारखं च  
त्याचं असणं  
इथे अन तथि एकाच क्षणी असतं!...  
माझ्या ऐवजी, माझ्या ऐवजी,

कशात आहेत माझी मुळं ?  
कशातून वाढलय मी ?  
पूराण माझे धरणीत , हृदय मातीत  
डोळ्याच्या चांदणीमधून ओघळलेले अश्रू  
त्यांच्यासाठी , जे माझ्या खोलीत आले,  
ठाऊक नाही , कुठून आणकिसे  
पण आले अन एकदम रांगेत उभे राहिलि.

सावली जेव्हा तचि राखाडी पंख धुक्यात पसरते  
आणिस्वतःला झाडांवर झोकून देते,  
आपण उभे असतो जंगलात  
जथि काळाचा नाद होतो, आणनिदाचा काळ  
अन राहून राहून मला वाटतं,  
की तोच माझ्याऐवजी स्वप्नांची अदलाबदल करतो  
माझ्या ऐवजी,  
वसंत ऋतूच्या अथांगतेत ओढली गेलेली  
ओक आण दिवदार ची स्वप्नं

माझ्या ऐवजी,  
रस्त्यावर अंधुकशी सावली देखील पाडता येत नाही मला  
जी माझ्या आत्म्याबरोबर  
चतिर वचितिर फुलांच्या अनोळखी प्रदेशांत जाऊ शकेल  
आणि खेचेल प्रवाहपदर वार्याचे  
मैदान – भरलेल्या झाडांचे

पक्षी आकाशात – सावली धुक्यात  
अन रस्त्यावरून सरकते आहे प्रेतयात्रा  
रस्त्याला समांतर, सरळसोट  
मग असेल कुठलाही देश जगातला  
अन लांबून मला भासतं  
माझ्याऐवजी गेलं कोणी  
कोणी मला परका – माझा अगदी सखा  
पहुडला आहे शवपेटीत  
पाळण्यापेक्षा ही पुष्कळ शांतता आहे तथि  
त्याचा आत्मा वर जातो आहे  
माझ्या घरातून येणार्या धुरासारख्या आकारानं  
जणू काळ्या चाकांवरून खडखडत  
आता खाली येतो आहे  
माझ्या ऐवजी, मी – मंत्रमुग्ध  
गुलाब खुडण्यात मग्न  
महिन्याभराच्या धुक्यापलीकडे असलेल्या  
हजारो प्रवेशद्वारांत  
मी ताटकळतो  
ताटकळतो  
मी  
माझ्यातच हरवून  
दृश्यमग्न, शरुतमिग्न  
आणि तीवर लक्ष्यहीन अशा स्वप्नेच्छेच्या  
आनंदात  
माझ्याऐवजी जे दूरच्या अनोळखी प्रदेशांत गेले  
त्यांच्या साठी माझ्या मनात खंत आहे , आणं दुःख ही नाही.

पंछी और छाया का गाना (hindi)

जब – चमकती झील के ऊपर आसमान में  
पंछी तैरता है,  
उड़ान का उसका अपना रहस्य होता है,  
तूफानी पवन के भूत होते हैं वह थोड़ा आगे थोड़ा पीछे झूलता रहता है,  
चमकती झील के कनारे टकटकी बांधकर देखनेवाला मैं  
मुझे उसमें हलिनै वाला नरकट दखिता है  
और प्रतीत होता है,  
जैसे मेरे बदले वह उड़ रहा हो  
आसमान में, घास पर  
उसका होना बलिकूल सपने में होने जैसा  
एक ही क्षण यहाँ और वहाँ !..  
मेरे बदले, मेरे बदले  
कहाँ हैं मेरी जड़ें, किसमें बढ़ा हूँ मैं ?  
प्राण इस धरती में, और हृदय मट्टी में  
आँख की चाँदनी से टपके कुछ आँसू  
उनके लिए  
जो मेरे कमरे में आए  
पता नहीं, कैसे, कहाँ से  
लेकनि आए और कतार में खड़े रहे !

छाया जब उसके भूरे पंख कुहरे में फैला देती है  
और खुद को पेड़ों पर  
तब हम खड़े होते हैं जंगल में,  
जहाँ,  
समय नाद में और नाद समय में बदलता है,  
और रह रह के मुझे महसूस होता रहता है,  
कि मेरे बदले वही मेरे सपनों की अदला – बदली करता है  
मेरे बदले,  
बसंत ऋतू की अथाहता में खींचे गए  
ओक और देवदारु के सपने  
मेरे बदले,  
सड़क पर अस्फुट – सी परछाई भी नहीं गरिती मेरी



जो मेरी आत्मा के साथ चित्र – वचित्र अजनबी प्रदेशों में जा सके और पवन के प्रवाहों को दे तान तरुओं से भरे हैं मैदान

पंछी – आसमान में, छाया – कुहरे में  
और सड़क पर सरक रही है प्रेतयात्रा  
सड़क को समानांतर , ठीक सीधी रेखा में  
देश कोई भी हो सकता है  
दूर से मुझे लगता है,  
जैसे कोई गया मेरे बदले,  
कोई एकदम पराया – बलिकूल नकट सखा  
लेटा है ताबूत में,  
पालने से भी शांत जगह है यह  
उसकी आत्मा ऊपर जा रही है  
बलिकूल मेरे घर से उठनेवाले धुएँ के आकार – सी  
अब जैसे काले पहियों पर खड़खड़ाते हुए  
नीचे आ रही है ,  
मेरे बदले , मैं मन्त्रमुग्ध – सा  
गुलाब तोड़ने में मग्न  
महीनेभर के कुहरे पार के  
हज़ारों प्रवेशद्वारों पर  
मैं समय बतिता हूँ  
अपने में ही खोकर,  
दृष्यमग्न, श्रुतमिग्न  
और तीव्र लक्ष्यहीन स्वप्नेच्छा के आनंद में  
मेरे बदले जो दूर देस गए  
उनके लिए मेरे मन में अफ़सोस है  
और पछतावा भी नहीं !



Prace plastyczne – Aleksandra Rebizant